Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszedłszy zaś do jednej z łodzi która była Szymona poprosił Go od ziemi odpłynąć trochę i usiadłszy nauczał z łodzi tłumy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszedł zatem do jednej z tych łodzi,\* należącej do Szymona, i poprosił go, aby odbił nieco od brzegu, a kiedy usiadł, zaczął z łodzi nauczać tłumy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszedłszy zaś do jednej (z) łodzi, która była Szymona, poprosił, (by) on od ziemi (odpłynął) trochę, usiadłszy zaś, z łodzi nauczał tłumy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszedłszy zaś do jednej (z) łodzi która była Szymona poprosił Go od ziemi odpłynąć trochę i usiadłszy nauczał z łodzi tłumy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jezus wszedł do łodzi, która była własnością Szymona, i poprosił go, aby odbił nieco od brzegu. Następnie usiadł w niej i zaczął nauczać tłumy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wsiadł do jednej z tych łodzi, która należała do Szymona, i poprosił go, aby trochę odpłynął od brzegu. A usiadłszy, nauczał ludzi z łodzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wstąpiwszy w jedną z tych łodzi, która była Szymonowa, prosił go, aby maluczko odjechał od brzegu; a usiadłszy, uczył on lud z onej łodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszedszy w jednę łódź, która była Szymonowa, prosił go, aby maluczko odjechał od ziemie. A siadszy, uczył rzesze z łodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszedłszy do jednej łodzi, która należała do Szymona, poprosił go, żeby nieco odbił od brzegu. Potem usiadł i z łodzi nauczał tłumy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wszedłszy do jednej z tych łodzi, należącej do Szymona, prosił go, aby nieco odjechał od brzegu; i usiadłszy, nauczał rzesze z łodzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszedł do jednej z nich, należącej do Szymona i poprosił go, aby nieco odpłynął od brzegu. Potem usiadł i z łodzi nauczał tłumy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wszedł do jednej z łodzi, która należała do Szymona. Poprosił go, aby nieco odpłynął od brzegu. Potem usiadł i z łodzi nauczał tłumy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszedł do jednej z tych łodzi: do tej, która należała do Szymona, i poprosił go, aby nieco odpłynął od lądu. Usiadł tam i z łodzi nauczał rzesze.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszedł do jednej z nich, a była to łódź Szymona; poprosił go, żeby trochę odbił od brzegu, usiadł i zaczął nauczać zgromadzonych ludzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszedł do jednej z łodzi, która należała do Szymona, i poprosił go, aby nieco odpłynął od brzegu. I nauczał tłumy z łodzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Увійшовши до одного з човнів, того, що був Симонів, велів йому трохи відпливти від берега; сів і навчав людей з човна. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wstąpiwszy zaś do jednego z tych statków, który był Simona, wezwał do uwyraźnienia się go aby od ziemi ponownie zawieść na górę niewiele; osiadłszy zaś, ze statku nauczał tłumy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszedł do jednej z łodzi, która była Szymona i poprosił go, aby trochę odpłynął od lądu; a gdy usiadł, uczył lud z owej łodzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wsiadł do jednej z łodzi, tej, która należała do Szim'ona, i poprosił go, żeby ją odepchnął nieco od brzegu. Potem usiadł i nauczał lud z łodzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszedłszy więc do jednej z tych łodzi, która należała do Szymona, poprosił go, żeby trochę odpłynął od lądu. Wtedy usiadł i z łodzie zaczął nauczać tłumy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszedł do jednej z nich i poprosił Szymona, jej właściciela, aby wypchnął ją nieco na wodę. Sam zaś usiadł i przemawiał z niej do tłumów. |

1. 1) <x>470 13:2</x>; <x>480 3:9</x>; <x>480 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)